

УДК 398.4(049.32)

DOI: 10.28995/2658-5294-2019-2-4-170-174

Рецензия на книгу:
The Bible in Folklore Worldwide.
A Handbook of Biblical Reception in Jewish,
European Christian, and Islamic Folklores.
Vol. 1 / Ed. by E. Ziolkowski.
Berlin; Boston: De Gruyter, 2017

Мария М. Каспина

*Российский государственный гуманитарный университет,
Москва, Россия, kaspina@mail.ru*

Для цитирования: Каспина М.М. [Рец.]: The Bible in Folklore Worldwide. A Handbook of Biblical Reception in Jewish, European Christian, and Islamic Folklores. Vol. 1 / Ed. by E. Ziolkowski. Berlin; Boston: De Gruyter, 2017 // Фольклор: структура, типология, семиотика. 2019. Т. 2. № 4. С. 170–174. DOI: 10.28995/2658-5294-2019-2-4-170-174

Book review:
Ziolkowski, E. (ed.) (2017),
The Bible in Folklore Worldwide.
A Handbook of Biblical Reception in Jewish,
European Christian, and Islamic Folklores, vol. 1,
De Gruyter, Berlin; Boston, Germany

Maria M. Kaspina

*Russian State University for the Humanities,
Moscow, Russia, kaspina@mail.ru*

For citation: Kaspina, M.M. (2019), [Book review]: “Ziolkowski, E. (ed.) (2017), The Bible in Folklore Worldwide. A Handbook of Biblical Reception in Jewish, European Christian, and Islamic Folklores, vol. 1, De Gruyter, Berlin; Boston, Germany”, Folklore: Structure, Typology, Semiotics, vol. 2, no. 4, pp. 170–174, DOI: 10.28995/2658-5294-2019-2-4-170-174

Двухтомник о Библии в мировом фольклоре задуман как начало серии книг в издательстве De Gruyter (Де Гройтер, Германия), посвященной восприятию Библии в различных культурах. Первый том, вышедший в 2017 г., рассматривает отражение Библии в еврейском, европейском христианском и в исламском фольклоре. Второй том, который должен выйти в 2020 г., будет посвящен влиянию библейских сюжетов и мотивов на фольклор Африки, Азии, Океании и Америки. То есть в первом томе мы видим скорее религиозный подход, объединяющий основные авраамические религиозные традиции, а во втором – географический принцип отбора материала.

Редактор серии, Эрик Жолковский, американский религиовед, предвзято свое издание, вынужден давать подробные определения каждому слову в названии серии. Слово «Библия» в значении «Священное Писание» отсылает нас к разным текстам в каждой из религиозных традиций, которым посвящена книга. Для евреев Библия – это Танах, 24 книги Торы, Пророков и Писаний, которые лишь отчасти совпадают с христианским Ветхим Заветом, для христиан Библия – это сочетание Ветхого и Нового Завета, а для мусульман Священное Писание – это Коран, написанный на арабском языке через несколько столетий, после канонизации еврейской и христианской Библии. Поэтому издатель меняет акцент с фиксированного письменного текста на устную традицию. Он пишет, что слово «Библия» в названии этого сборника относится не только к любому из бесчисленных копий или печатных текстовых версий и переводов из канонических иудейских и христианских писаний, но и к постоянно расширяющемуся и в конечном итоге безграничному массиву устных рассказов, затрагивающих библейских персонажей, темы и мотивы.

Отдельно приходится Эрику Жолковскому в предисловии к двухтомнику собирать различные определения фольклора и народной культуры применительно к тем материалам, которые его интересуют. И главный вопрос в определении, что считать «вербальным» фольклором, касается природы передачи традиции – устным или письменным способом. Учитывая при этом, что редактор рассматривает прежде всего трансмиссию письменного библейского текста в письменных культурах и их отражение в древних и современных текстах, а за основу для сравнения он берет огромный массив устных рассказов, понятно, что он постоянно возвращается к различным определениям фольклора и механизмам его бытования. И в итоге он отказывается от того, чтобы считать этот принцип определяющим фольклор. Основной характеристикой вербальной фольклорной традиции, которую разделяют несколько авторов данного сборника, является,

в терминологии американского фольклориста Дана Бен Амоса, «художественная коммуникация в малых группах», необязательно привязанная к письменному или устному способу передачи. Переходы фольклорного текста из письменной традиции в устную и обратно, по мнению исследователей, не убивают ценность фольклора, а напротив, фиксируют его и сохраняют для дальнейшей передачи. Или, наоборот, демонстрируют его жизненность и способность к дальнейшим трансформациям и вариациям.

Также существенным для издателя является разграничение понятий «фольклор в Библии» и «фольклорная Библия». Рудименты фольклора и мифологии, отражение древних мифологических мотивов в Библии изучали многократно, и самым известным исследованием в этой области по праву считается монография Д. Фрезера «Фольклор в Ветхом Завете». А вот второй феномен, народная Библия, то есть трансформация канонических сюжетов в живой народной традиции, и является основой и главной исследовательской задачей предлагаемого сборника.

В качестве основного определения народной Библии Эрик Жолковский пользуется дефиницией одной из составительниц сборника, Флорентины Бадалановой, которая пишет о народной Библии южных славян: «Народная Библия выбивается из резервуара исконных классических иудейских и христианских письменных источников и выходит далеко за его пределы... Истина заключается в том, что, несмотря на то что устные рассказы могут быть составлены как народное толкование канонических текстов из Священных Писаний и связанных с ним апокрифов (т. е. представляет собой вторичный продукт, вытекающий из определенного письменного источника), Народная Библия – гораздо более сложное явление. В ее корпусе хранятся свидетельства устных предшественников библейского текста, которые по-прежнему передавались в устной форме и передавались в сложных многоязычных средах».

Важным аспектом в изучении Народной Библии большинство исследователей в этом сборнике считают утрату библейским текстом сакрального статуса при попадании этих сюжетов и мотивов в ту или иную национальную традицию.

Что касается последнего слова в названии, «мировой» фольклор, здесь редактор ссылается на Алана Дандеса, который полагает, что фольклор универсален и всегда был и будет. Поэтому серия задумана не только как анализ фольклорных сюжетов в узких национальных традициях, но как изучение влияния такого универсального текста, как Библия, на всеобщий, глобальный, всемирный фольклор.

В рамках представленного первого тома серии преобладают две традиции фольклорного восприятия библейских сюжетов и мотивов. Это еврейская и христианская традиция, и, хотя исламскому фольклору в сборнике уделена одна заключительная статья, она теряется среди остальных десяти разделов. Еврейская традиция делится на три части: ашкеназскую (европейскую идишеязычную), сефардскую (связанную с потомками евреев-выходцев из Испании, на языке ладино) и восточную на иудео-арабском языке. В таком дробном разделении еврейской традиции на разные географические регионы и языки есть своя логика, поскольку диаспоральный характер жизни еврейского народа предполагает формирование множества разных традиционных культур, и фольклорные нарративы меняются от одной этнической еврейской группы к другой. Христианский библейский фольклор также разделен по языковому принципу: в сборнике представлены отдельные статьи по романской, германской, скандинавской, британской и ирландской традициям. Отдельно рассматриваются православные фольклорные нарративы славянских народов, и целых три раздела посвящены западным, восточным и южным славянам.

При таком широком охвате сразу заметны и некоторые лакуны: так, например, отсутствует раздел, посвященный византийской народной традиции восприятия библейских сюжетов, хотя к ним постоянно отсылают авторы статей по библейскому фольклору южных и восточных славян. Кроме того, большая часть источников, которые рассматривают исследователи, относится или к периоду Средних веков и начала Нового Времени, или уже затрагивают современные фольклорные записи. Однако при этом редко рассматриваются более ранние апокрифические источники, латинские и греческие толкования, раввинистические талмудические тексты и прочие свидетельства древних трансмиссий библейских сюжетов и мотивов, которые были созданы до средневекового периода, но появились после канонизации библейского текста.

В целом книга оставляет впечатление единого сборника, поскольку авторы и редактор постоянно подчеркивают переклички между еврейскими и христианскими, а также исламскими сюжетами, которые оказываются универсальными для всех исследуемых традиций. Ключевыми объединяющими фигурами во многих из них являются мудрый царь Соломон и справедливый пророк Илия. Особую роль исследователи уделяют бродячим сюжетам и мотивам, таким, например, как святые, которые неузнанными странствуют по земле, — это тоже универсальный мотив для множества народных традиций.

Сборник снабжен крайне полезными указателями. Он содержит очень подробный общий тематический и именной индекс,

а также указатель цитат из всех классических текстов Священного Писания, включая Танах, Новый Завет, Коран и апокрифы. Помимо этого, в книге приводится список фольклорных мотивов и сюжетов из указателя Аарне-Томпсона, которые рассматривались во всех разделах.

Таким образом, несмотря на то что изначально авторы взялись за довольно странную задачу, напоминавшую желание поговорить везде и обо всем, при постоянном смещении смыслов и определений, отсутствии общих представлений о народной Библии, о Библии как едином тексте, о фольклоре и его характеристиках, сборник вышел интересный и многообещающий. Это новое развитие компаративистики и теории миграций тех или иных сюжетов, когда круг привлекаемых для сравнения традиций действительно максимально широк и изначально универсальные сюжеты приобретают неожиданные параллели и пересечения в исторически очень разных или, наоборот, родственных культурах. Такие пересечения позволяют лучше понять механизмы развития фольклорных мотивов, а также помогают дальше исследовать переходы фольклорных текстов из письменной среды в устную и обратно.

Информация об авторе

Мария М. Каспина, кандидат филологических наук, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; 125993, Россия, Москва, Миусская пл., 6; *kaspina@mail.ru*

Information about the author

Maria M. Kaspina, Cand. of Sci. (Philology), Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; bld. 6, Miusskaya Sq., Moscow, Russia, 125993; *kaspina@mail.ru*